

CONVENTIO

INTER APOSTOLICAM SEDEM ET FOEDERATAM CIVITATEM SARAVIENSEM

CONVENZIONE

fra la Santa Sede e il Saarland circa la formazione di insegnanti di religione cattolica e l'insegnamento della religione cattolica nelle scuole del Saarland.

La soppressione dell'Alta Scuola Pedagogica del Saarland e l'assunzione dei suoi compiti da parte dell'Università del Saarland hanno indotto le Parti contraenti — sulla base delle relative disposizioni della Convenzione con la Prussia del 14 giugno 1929 e del Concordato con il Reich Germanico del 20 luglio 1933 ed in riferimento allo scambio di Note tra il Nunzio Apostolico in Germania ed il Ministro-Presidente del Saarland in data 10 aprile/31 maggio e 11 luglio/18 settembre 1974 — a sostituire le disposizioni contenute nei loro Accordi circa la erezione di una cattedra di Teologia cattolica nella Università del Saarland del 9 aprile 1968 e circa la formazione dei maestri del 12 novembre 1969 con una idonea, più completa regolamentazione.

VERTRAG

zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Saarland über die Ausbildung von Lehrkräften für das Fach Katholische Religion und über die Erteilung katholischen Religionsunterrichts an den Schulen im Saarland.

Die Auflösung der Pädagogischen Hochschule des Saarlandes und die Übernahme derer Aufgaben durch die Universität des Saarlandes haben die Vertragschließenden bewogen — auf der Grundlage der einschlägigen Bestimmungen der Konkordate zwischen dem Heiligen Stuhl und Preußen vom 14. Juni 1929 und dem Deutschen Reich vom 20. Juli 1933 und unter Bezugnahme auf den Notenwechsel zwischen dem Apostolischen Nuntius in Deutschland und dem Ministerpräsidenten des Saarlandes vom 10. April / 31. Mai und 11. Juli / 18. September 1974 — die in ihren Verträgen über die Errichtung eines Lehrstuhles für Katholische Theologie an der Universität des Saarlandes vom 9. April 1968 und über die Lehrerbildung vom 12. November 1969 enthaltenen Bestimmungen durch eine angepaßte und ergänzende Regelung zu ersetzen.

A tal fine,

LA SANTA SEDE,

rappresentata dal suo Plenipotenziario, Sua Eccellenza Mons. Joseph Uhaé, Arcivescovo titolare di Tharros, Nunzio Apostolico nella Repubblica Federale di Germania,

e

IL SAARLAND,

rappresentato dal Signor Werner Zeyer, Ministro-Presidente, hanno concluso la seguente Convenzione :

Articolo 1

(1) Nella Facoltà di Filosofia dell'Università del Saarland esiste una sezione (Fachrichtung) di Teologia cattolica.

(2) Compito della sezione di Teologia cattolica, nell'insegnamento, è in particolare la formazione degli insegnanti della religione cattolica per le scuole del Saarland.

Articolo 2

(1) Il Saarland provvede, con l'istituzione di appositi curricula nella sezione di Teologia cattolica, a che la formazione degli insegnanti della religione cattolica corrisponda alle esigenze dell'insegnamento della religione cattolica nelle scuole.

Zu diesem Zweck haben

DER HEILIGE STUHL,

vertreten durch seinen Bevollmächtigten, den Herrn Apostolischen Nuntius in der Bundesrepublik Deutschland, Seine Exzellenz Dr. Joseph Uhaé, Titularerzbischof von Tharros,

und

DAS SAARLAND,

vertreten durch den Ministerpräsidenten, Herrn Werner Zeyer, nachstehenden Vertrag geschlossen:

Artikel 1

(1) An der Philosophischen Fakultät der Universität des Saarlandes besteht eine Fachrichtung Katholische Theologie.

(2) Aufgabe der Fachrichtung Katholische Theologie ist in der Lehre insbesondere die Ausbildung von Lehrkräften für die Erteilung katholischen Religionsunterrichts an den Schulen im Saarland.

Artikel 2

(1) Das Saarland trägt durch die Einrichtung entsprechender Studiengänge in der Fachrichtung Katholische Theologie dafür Sorge, daß die Ausbildung von Lehrkräften für die Erteilung katholischen Religionsunterrichts den Erfordernissen des katholischen Religionsunterrichts an den Schulen entspricht.

(2) L'intervento del competente Ministro nella introduzione, modifica o soppressione dei curricula di cui al capoverso 1, avverrà solo con l'accordo dell'Autorità diocesana competente.

Articolo 3

Le regolamentazioni in materia di formazione e di esami statali per il magistero scolastico sono emanate d'accordo con l'Autorità diocesana competente. Lo stesso vale per il gradimento ministeriale per gli ordinamenti degli studi dell'Università del Saarland per la sezione di Teologia cattolica.

Articolo 4

(1) Ai posti di professori nella sezione di Teologia cattolica si applica l'articolo 12 capoverso 1 della Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929 unitamente al rispettivo Protocollo Finale circa l'articolo 12 capoverso 1 periodo 2.

Il Vescovo competente è il Vescovo di Treviri.

(2) La commissione incaricata di preparare la proposta di chiamata ha il diritto di consultarsi con il Vescovo competente.

(3) Per le altre persone che nella sezione di Teologia cattolica assolvono in modo autonomo compiti di

(2) Die Mitwirkung des zuständigen Ministers bei der Einrichtung, Änderung oder Aufhebung von Studiengängen nach Absatz 1 wird nur im Einvernehmen mit der zuständigen kirchlichen Oberbehörde erfolgen.

Artikel 3

Regelungen in den staatlichen Ausbildungs- und Prüfungsordnungen für die Lehrämter an Schulen ergehen im Einvernehmen mit der zuständigen kirchlichen Oberbehörde. Das gleiche gilt für die ministerielle Zustimmung zu den entsprechenden Studienordnungen der Universität des Saarlandes für die Fachrichtung Katholische Theologie.

Artikel 4

(1) Auf die Professuren in der Fachrichtung Katholische Theologie wird Artikel 12 Absatz 1 des Vertrages zwischen dem Heiligen Stuhl und Preußen vom 14. Juni 1929 nebst dessen Schlußprotokoll zu Artikel 12 Absatz 1 Satz 2 entsprechend angewandt.

Der zuständige Bischof ist der Bischof von Trier.

(2) Die Kommission, die den Berufungsvorschlag vorzubereiten hat, hat das Recht, sich mit dem zuständigen Bischof ins Benehmen zu setzen.

(3) Für sonstige Personen, die selbständig Lehraufgaben in der Fachrichtung Katholische Theologie

insegnamento loro affidati con un intervento statale, si applica analogamente il capoverso 1.

Articolo 5

La nomina a Professore di Teologia cattolica presuppone, oltre all'idoneità pedagogica :

1. la conclusione degli studi di Teologia cattolica,
2. particolare attitudine al lavoro scientifico, comprovata dalla qualità di un dottorato in Teologia cattolica, oppure — qualora ciò corrisponda alla particolarità della specialità considerata — in una disciplina affine,
3. l'abilitazione o equivalenti lavori scientifici in una disciplina della Teologia cattolica.

Articolo 6

(1) Prima di nominare il direttore del corso « insegnamento della religione cattolica » in un seminario nel quadro del tirocinio pratico per il magistero scolastico, oppure il consulente per la materia « religione cattolica » presso l'autorità accademica superiore, il Ministro prenderà contatto con l'Autorità diocesana competente.

(2) Un incaricato dell'Autorità diocesana competente ha diritto di es-

wahrnehmen und deren Betrauung mit Lehraufgaben der staatlichen Mitwirkung bedarf, gilt Absatz 1 sinngemäß.

Artikel 5

Die Berufung als Professor für Katholische Theologie setzt neben der pädagogischen Eignung voraus :

1. ein abgeschlossenes Studium der Katholischen Theologie ;
2. besondere Befähigung zur wissenschaftlichen Arbeit, die durch die Qualität einer Promotion in Katholischer Theologie oder, wenn es der fachlichen Besonderheit des zu vertretenden Lehrgebiets entspricht, in einer verwandten Disziplin nachgewiesen wird;
3. die Habilitation oder gleichwertige wissenschaftliche Leistungen in einem Fach der Katholischen Theologie.

Artikel 6

(1) Vor Bestellung eines Fachleiters für das Fach Katholische Religion an einem Seminar im Rahmen des Vorbereitungsdienstes für ein Lehramt an Schulen sowie eines Fachberaters für das Fach Katholische Religion bei der Obersten Schulaufsichtsbehörde wird sich der zuständige Minister mit der zuständigen kirchlichen Oberbehörde ins Benehmen setzen.

(2) Ein Beauftragter der zuständigen kirchlichen Oberbehörde ist be-

sere presente agli esami orali, comprese le prove didattiche in occasione degli esami statali di magistero per la materia religione cattolica.

(S) I membri delle commissioni per gli esami statali di magistero scolastico nella materia religione cattolica sono nominati dal Ministro dopo consultazione con la competente Autorità diocesana. La consultazione si presume avvenuta per i professori di Teologia cattolica dell'Università del Saarland.

(4) Le persone di cui ai capoversi 1 e 3 devono essere in possesso della «missio canonica».

Articolo 7

Per impartire l'insegnamento della religione cattolica è presupposta la concessione della «missio canonica» da parte del Vescovo diocesano competente.

Articolo 8

L'autorità diocesana predispone i programmi di insegnamento della religione cattolica e stabilisce i libri di testo; essi abbisognano del consenso del Ministro.

Articolo 9

Se in avvenire sorgesse qualche divergenza nell'interpretazione o nel-

rechtigt, bei den mündlichen Prüfungen einschließlich der Lehrproben im Rahmen der staatlichen Lehramtsprüfungen für das Fach Katholische Religion anwesend zu sein.

(3) Die Mitglieder der bei den staatlichen Prüfungen für das Lehramt an Schulen im Fach Katholische Religion gebildeten Prüfungsausschüsse werden vom zuständigen Minister im Benehmen mit der zuständigen kirchlichen Oberbehörde bestellt. Für Professoren der Katholischen Theologie an der Universität des Saarlandes gilt das Benehmen als hergestellt.

(4) Personen nach Absatz 1 und Absatz 3 müssen im Besitz der kirchlichen Bevollmächtigung (missio canonica) sein.

Artikel 7

Die Erteilung des katholischen Religionsunterrichts setzt die kirchliche Bevollmächtigung (missio canonica) durch den zuständigen Diözesanbischof voraus.

Artikel 8

Die zuständige kirchliche Oberbehörde stellt die Lehrpläne für den katholischen Religionsunterricht auf und bestimmt die Lehrbücher; sie bedürfen der Zustimmung des zuständigen Ministers.

Artikel 9

Sollten sich in Zukunft wegen der Auslegung oder praktischen An-

la pratica applicazione di una disposizione della presente Convenzione, la Santa Sede e il Saarland procederanno di comune accordo ad una amichevole soluzione.

Articolo 10

Nel caso che si dovessero modificare disposizioni di legge, e con ciò dovesse esser toccata l'esecuzione della presente Convenzione, le Parti contraenti condurranno trattative per aggiornarla allo scopo di giungere ad una intesa amichevole.

Articolo 11

Con l'entrata in vigore della presente Convenzione sono abrogati gli Accordi tra la Santa Sede e il Saarland circa l'erezione di una cattedra di Teologia cattolica nell'Università del Saarland del 9 aprile 1968 e circa la formazione dei maestri del 12 novembre 1969.

Articolo 12

La presente Convenzione, i cui testi italiano e tedesco fanno ugualmente fede, dovrà essere ratificata e gli strumenti di ratifica dovranno essere scambiati quanto prima. Essa entra in vigore il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica.

Fatto in doppio originale
Saarbrücken, 12 febbraio 1985

JOSEPH UHAÓ
Nunzio Apostolico

wendung einer Bestimmung dieses Vertrages Meinungsverschiedenheiten ergeben, so werden der Heilige Stuhl und das Saarland einvernehmlich eine freundschaftliche Lösung herbeiführen.

Artikel 10

Falls gesetzliche Bestimmungen geändert werden sollen und hierdurch die Durchführung dieses Vertrages berührt wird, werden die Vertragschließenden mit dem Ziel einer freundschaftlichen Verständigung Verhandlungen über eine Anpassung dieses Vertrages führen.

Artikel 11

Mit Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages werden die Verträge zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Saarland über die Errichtung eines Lehrstuhles für Katholische Theologie an der Universität des Saarlandes vom 9. April 1968 und über die Lehrerbildung vom 12. November 1969 aufgehoben.

Artikel 12

Dieser Vertrag, dessen deutscher und italienischer Text gleiche Kraft haben, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst ausgetauscht werden. Er tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen in doppelter Urschrift
Saarbrücken, den 12. Februar 1985

WERNER ZEYER
Ministerpräsident

PROTOCOLLO ADDIZIONALE

Nell'atto di sottoscrivere la Convenzione oggi conclusa tra la Santa Sede e il Saarland sono state fatte le seguenti concordi dichiarazioni che costituiscono parte integrante della Convenzione stessa:

Circa l'articolo 1 capoverso 1

Si è d'accordo che una modifica dello statuto della sezione di Teologia cattolica nel quadro della strutturazione dell'Università del Saarland richiede un accordo tra le Parti contraenti.

Circa l'articolo 1 capoverso 2

Programmi di studio nella sezione di Teologia cattolica diversi da quelli attualmente esistenti possono essere autorizzati solo sulla base di una particolare intesa fra le Parti contraenti.

Le Parti contraenti sono d'accordo che nelle Università statali la Teologia cattolica va insegnata, in base alla intesa tra Chiesa e Stato, in adesione al Magistero della Chiesa cattolica. In applicazione dell'articolo 12 capoverso 1 periodo 2 della Convenzione tra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929 e dell'articolo 19 periodo 2 del Concordato col Reich Germanico del 20 luglio 1933 unitamente al rispettivo Protocollo Finale, al momento della stipulazione della presente

ZUSATZPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage geschlossenen Vertrages zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Saarland sind folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben worden, die einen integrierenden Bestandteil des Vertrages bilden:

Zu Artikel 1 Absatz 1

Es besteht Einvernehmen darüber, daß eine Änderung des Status der Fachrichtung Katholische Theologie im Rahmen der Gliederung der Universität des Saarlandes einer Vereinbarung der Vertragschließenden bedarf.

Zu Artikel 1 Absatz 2

Andere als die derzeit geltenden Abschlüsse in der Fachrichtung Katholische Theologie sollen nur aufgrund einer besonderen Vereinbarung der Vertragsparteien ermöglicht werden.

Die Vertragschließenden sind sich darüber einig, daß Katholische Theologie an staatlichen Universitäten aufgrund des Einvernehmens zwischen Staat und Kirche in Bindung an das Lehramt der katholischen Kirche gelehrt wird. In Anwendung von Artikel 12 Absatz 1 Satz 2 des Vertrages zwischen dem Heiligen Stuhl und Preußen vom 14. Juni 1929 und von Artikel 19 Satz 2 des Reichskonkordates vom 20. Juli 1933 nebst dem dazugehörigen Schlußprotokoll bieten

Convenzione sono in vigore, come regola fondamentale per i rapporti della sezione di Teologia cattolica con l'Autorità ecclesiastica, specialmente la Costituzione Apostolica « Sapientia Christiana » del 15 aprile 1979, nonché le relative Norme Applicative del 29 aprile 1979 e i Decreti del 1° gennaio 1983.

Circa l'articolo 2 capoverso 1

Si è d'accordo che la sezione di Teologia cattolica sarà dotata di almeno quattro posti di professore ordinario.

Il governo del Land si adopererà perché la sezione di Teologia cattolica sia convenientemente dotata di personale e di mezzi materiali secondo le norme del diritto universitario, e in particolare perché i programmi di studio siano assicurati in conformità agli ordinamenti statali concernenti la formazione e gli esami per il magistero scolastico.

Circa l'articolo 4 capoverso 1

Le Parti contraenti sono d'accordo che il Ministro competente chieda al Vescovo diocesano se abbia motivate obiezioni da muovere contro la persona proposta — come previsto nel Protocollo Finale circa l'articolo 12 capoverso 1 periodo 2 della Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno

zur Zeit des Vertragsabschlusses besonders die Apostolische Konstitution «Sapientia Christiana» vom 15. April 1979 sowie die hierzu erlassenen Verordnungen vom 29. April 1979 und Dekrete vom 1. Januar 1983 die Grundlage für das Verhältnis der Fachrichtung Katholische Theologie zur kirchlichen Behörde.

Zu Artikel 2 Absatz 1

Es besteht Einvernehmen, daß die Fachrichtung Katholische Theologie mit mindestens vier Stellen für Professoren auf Lebenszeit ausgestattet wird.

Die Landesregierung wird darauf hinwirken, daß die Fachrichtung Katholische Theologie nach Maßgabe des Hochschulrechts personell und sächlich angemessen ausgestattet ist, insbesondere, daß das Lehrangebot entsprechend den staatlichen Ausbildungs- und Prüfungsordnungen für die Lehrämter an Schulen gewährleistet ist.

Zu Artikel 4 Absatz 1

Die Vertragschließenden gehen einvernehmlich davon aus, daß der zuständige Minister die im Schlußprotokoll zu Artikel 12 Absatz 1 Satz 2 des Vertrages zwischen dem Heiligen Stuhl und Preußen vom 14. Juni 1929 vorgesehene Äußerung des zuständigen Diözesanbischofs, ob gegen den Vorgeschlagenen be-

1929 — prima di effettuare la chiamata.

Le disposizioni del Protocollo Finale circa l'articolo 12 capoverso 1 periodo 2 della Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929 si applicano parimenti ai professori ed ai docenti autonomi di Teologia cattolica che non siano sacerdoti; in tali casi, al posto delle esigenze della condotta sacerdotale, subentrano le esigenze di una condotta conforme alle norme della Chiesa cattolica.

Circa l'articolo 4 capoverso 2

Il Ministro competente prenderà la decisione circa la chiamata sulla base del voto di noti teologi cattolici o di Facoltà di Teologia cattolica.

Circa l'articolo 4 capoverso 3

Tra il governo del Land e l'Università del Saarland si è d'accordo che l'articolo 4 capoverso 1 con il relativo Protocollo Addizionale si applica analogamente anche per tutti gli altri docenti autonomi della sezione di Teologia cattolica.

Circa l'articolo 7

Si è inoltre d'accordo che la competente Autorità diocesana ha il diritto di controllare l'insegnamen-

gründete Einwendungen erhoben werden, einholen wird, bevor er den Ruf erteilt.

Die Bestimmungen des Schlußprotokolls zu Artikel 12 Absatz 1 Satz 2 des Vertrages zwischen dem Heiligen Stuhl und Preußen vom 14. Juni 1929 finden auch auf Professoren oder selbständig Lehrende in Katholischer Theologie, die nicht Priester sind, entsprechende Anwendung. An die Stelle der Erfordernisse des priesterlichen Lebenswandels treten in diesen Fällen die Erfordernisse eines Lebenswandels nach den Ordnungen der katholischen Kirche.

Zu Artikel 4 Absatz 2

Der zuständige Minister wird seine Entscheidung über die Berufung auf der Grundlage von Gutachten namhafter katholischer Theologen oder katholisch-theologischer Fakultäten fällen.

Zu Artikel 4 Absatz 3

Zwischen der Landesregierung und der Universität des Saarlandes besteht Einvernehmen darüber, daß bei allen sonstigen selbständig Lehrenden an der Fachrichtung Katholische Theologie ebenfalls Artikel 4 Absatz 1 nebst Zusatzprotokoll sinngemäß Anwendung findet.

Zu Artikel 7

Weiterhin besteht Einvernehmen, daß die zuständige kirchliche Oberbehörde das Recht hat, Einsicht

to della religione cattolica in tutte le scuole del Land per assicurarsi che venga impartito in conformità alla dottrina e ai principi della Chiesa cattolica come pure alle esigenze pedagogiche.

Saarbrücken, 12 febbraio 1985

JOSEPH UHAÔ

in den katholischen Religionsunterricht an allen Schulen des Landes zu nehmen, um sich zu vergewissern, ob der Religionsunterricht in Übereinstimmung mit der Lehre und den Grundsätzen der katholischen Kirche sowie den pädagogischen Erfordernissen erteilt wird.

Saarbrücken, den 12. Februar 1985

WERNER ZEYER

Conventione inter Apostolicam Sedem et Foederatam Civitatem Saraviensem rata habita, die XXIX mensis Novembris anno MCMLXXXV Ratihabitionis Instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt. Exinde Conventio eodem die vigere coepit ad normam articuli 12 eiusdem Pactionis.

HOMILIAE

I

In Petriana basilica habita occasione oblata peculiaris celebrationis in honorem Sanctorum Cyrilli et Methodii.*

1. ((Io ti ho posto come luce per le genti, perché tu porti la salvezza sino all'estremità della terra » - ¹

La coscienza apostolica, la coscienza missionaria deriva dalla divina vocazione, deriva da quanto Dio pone nell'uomo, per l'uomo.

Ne sono testimonianza — come abbiamo ascoltato nella prima lettura della Messa odierna — Paolo e Barnaba nel periodo di cui parlano gli Atti degli Apostoli.

Ne sono testimonianza i Fratelli di Tessalonica Cirillo e Metodio nel periodo del nono secolo dopo Cristo.

Vi ho posti come luce, perché portiate la salvezza.²

Questa particolare vocazione divina, che costituisce alcuni come

* Die 13 m. Octobris a. 1985.

¹ At 13, 47.

² Cfr. *ibid.* 13, 47.